Porównanie tłumaczeń Hioba 30:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy nie płakałem nad (tym, którego) dzień był ciężki, i czy moja dusza nie ubolewała nad potrzebującym? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy nie płakałem nad tymi, których dzień był ciężki, a moja dusza nie ubolewała nad potrzebującym? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy nie płakałem nad strapionym? Czy moja dusza nie smuciła się nad ubogim? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izalim nie płakał nad dniem utrapionego? izali się nie smuciła dusza moja nad ubogim? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Płakałem kiedyś nad onym, który był utrapiony, i użaliła się dusza moja ubogiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy nie płakałem z udręczonym w życiu? Współczuła z biedakiem ma dusza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy nie płakałem nad utrapionym przez los, a moja dusza nie ubolewała nad biednym? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy nie płakałem nad życiem utrapionego, czy moja dusza nie bolała nad ubogim? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czyż nie płakałem nad tym, którego dni były ciężkie? Moja dusza współczuła ubogiemu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż nie płakałem nad tym, który żył w strapieniu, czyż moja dusza nie współczuła z ubogim? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я ж заплакав над кожним немічним, застогнав, бачачи чоловіка в скрутах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy nie płakałem nad udręczonym przez los; czy moja dusza nie bolała nad ubogim? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Doprawdy, płakałem nad tym, kto miał ciężki dzień; dusza moja smuciła się nad biednym. |